

Antes
do la era cr.
vulgar
1057.

Señor que ha juzgado la causa del oprobio que me vino de mano de Nabal, ha preservado á su siervo del mal que iba á hacer vengándose por su propia mano, y ha hecho que la malicia de Nabal recayese en su propia cabeza, sin tener yo parte en ello. Después de esto envió David mensajeros á Abigail, y la hizo decir que deseaba tomarla por esposa.

40. Llegaron los enviados de David á Abigail en el monte Carmelo, y le hablaron, diciendo: David nos envia á tí para que te proponamos su intencion de tomarte en matrimonio.

41. Ella levantándose, se postró en tierra, y dijo: Sea tu sierva una esclava que labe los pies de los siervos de mi Señor.

42. Y levantándose presurosa, montó en un asno, yendo con ella cinco doncellas criadas suyas, y siguió á los mensajeros de David, con el cual se desposó.

43. Tambien tomó David por muger" á Aquinoam, de Jezrael"; y ambas fueron mugeres suyas.

44. Saul por su parte dió su hija Micol, muger de David, á Falti", hijo de Lais, que era natural de Gallim".

¶ 43. Difer. se habia casado tambien con Aquinoam: esta se nombra siempre antes de Abigail.

Ibid. Se entiende de Jezrael de la tribu de Judá. Habia otra ciudad del mismo nombre en la tribu de Issacar.

¶ 44. Llamado tambien Faltiel. 2. Reg. 3. 15.

Ibid. Ciudad de la tribu de Benjamin.

CAPITULO XXVI.

Retírase David hácia el desierto de Zif: Saul vuelve á perseguirlo: entra David á la tienda de éste, y llévase su lanza y copa: reconoce Saul la inocencia de David.

Supr. xxiii.
19.

1. VINIERON aun los Ziféos á ver á Saul á Gabaa, y le dijeron: David está escondido en el collado Haquila", enfrente del desierto.

¶ 1. A donde ya se habia retirado. Sup. 23. 19.

nedictus Dominus, qui iudicavit causam opprobrij mei de manu Nabal, et servum suum custodivit á malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput eius. Misit ergo David, et locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem.

40. Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eam, dicentes: David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.

41. Quae consurgens adoravit prona in terram, et ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.

42. Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellae ierunt cum ea, pedissequae eius, et secuta est nuncios David: et facta est illi uxor.

43. Sed et Achinoam accepit David de Jezrael: et fuit utraque uxor eius.

44. Saul autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalti, filio Lais, qui erat de Gallim.

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

2. Et surrexit Saul, et descendit in deserto Ziph, et cum eo tria millia virorum de electis Israel, ut quaereret David in deserto Ziph.

3. Et castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quae erat ex adverso solitudinis in via: David autem habitabat in deserto. Videns autem quod venisset Saul post se in desertum.

4. Misit exploratores, et dicit quod illuc venisset certissimè.

5. Et surrexit David clam, et venit ad locum ubi erat Saul: cumque vidisset locum, in quo dormiebat Saul, et Abner filius Ner, princeps militiae eius, et Saulem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum eius,

6. Ait David ad Achimelech Hethaeum, et Abisai filium Sarviae, fratrem Ioab, dicens: Quis descendet mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai: Ego descendam tecum.

7. Venerunt ergo David, et Abisai ad populum nocte, et invenerunt Saul iacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caput eius: Abner autem et populum dormientes in circuitu eius.

8. Dixitque Abisai ad David: Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas: nunc ergo perfodiam eum lancea in terra, semel, et secundo opus non erit.

9. Et dixit David ad Abisai: Ne interficias eum: quis enim

2. Dispúose luego Saul, y dirigióse al desierto de Zif, llevando consigo tres mil hombres de los escogidos de Israel para buscar á David en aquel desierto.

3. Acampóse Saul en el collado" de Haquila, que estaba enfrente del desierto en el camino. David entónces habitaba en el desierto; y oyendo decir que Saul habia venido allí en pos de él,

4. Envio espías, y supo que de cierto habia venido.

5. Fuese pues David ocultamente, y llegó al lugar en que estaba Saul; y habiendo observado el sitio en que este dormia, y tambien Abner, el hijo de Ner, general de su ejército, advirtiendo por el profundo silencio que reinaba en todo el campo, que Saul dormia en su tienda", y la demas gente al rededor suyo,

6. Habló al hetéo Aquimelec, y á Abisai el hijo de Sarvia", hermano de Joab, diciendo: ¿Quién va conmigo á la tienda de Saul en su campamento? Y respondió Abisai: Yo iré contigo.

7. Fuéronse pues David y Abisai hácia aquella gente en la noche, y hallaron á Saul acostado y durmiendo en su tienda, y á la cabecera clavada en tierra su lanza: Abner y la demas gente estaban durmiendo al rededor de de él.

8. Entónces dijo Abisai á David: Dios ha puesto hoy en tus manos á tu enemigo: voy pues á clavarlo ahora en tierra" con mi lanza del primer golpe, y no será necesario el segundo.

9. Mas David dijo á Abisai: No lo mates, porque ¿quién pondrá su ma-

¶ 3. Vulg. lit. in Gabaa Hachila. Gabaa en hebréo, significa collado.

¶ 5. Hebr. difer. en su regio carro.

¶ 6. Sarvia era hermana de David. 1. Par. n. 16.

¶ 8. Hebr. eum lancea et in terra. Acaso en vez de eum lancea ejus in terra, pues en hebréo la misma letra v puede significar et ó ejus.

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

no en el unguido del Señor, quedando inocente?

10. ¡Vive Dios, continuó David, que á ménos¹⁰ que el Señor no le quite la vida, ó que llegue el día de su muerte, ó que perezca entrando en batalla, *no morirá!*

11. El Señor me sea propicio para que no lleve mi mano sobre el unguido del Señor: toma solamente la lanza que está á su cabecera y el vaso del agua, y vámonos.

12. Tomó pues David la lanza y el vaso del agua que estaba á la cabecera de Saul, y fuéronse. No hubo uno que los viese, entendiéndose lo que pasaba, ó que despertase, sino que todos dormían, porque de todos se había apoderado un profundo sueño.

13. Habiéndose pasado David al otro lado, y parándose en la cumbre de un monte á lo léjos, mediando un gran intervalo entre unos y otros,

14. Gritó á los soldados y á Abner hijo de Ner, diciendo: Abner, ¿no me responderás? Y respondiendo Abner, dijo: ¿Quién eres tú, que así gritas, y estas inquietando al rey?

15. Contestóle David: ¿No eres tú hombre? ¿quién es semejante á tí en Israel? ¿por qué pues no has guardado á tu señor y rey? pues uno del pueblo se ha entrado para quitar la vida al rey tu señor.

16. No está bien lo que has hecho, y vive el Señor que sois reos de muerte vosotros los que no habeis custodiado al señor vuestro, al unguido del Señor: mira pues donde se halle ahora la lanza del rey, y donde esté el vaso del agua que estaba á su cabecera.

17. Conoció Saul la voz de David, y dijo: ¿No es esta tu voz, hijo mio David? Y David respondió: Mi voz es, se-

✓ 10. Vulg. lit. nisi por el hebreo si non; pero el non falta en el hebreo.

extendet manum suam in christum Domini, et innocens erit?

10. Et dixit David: Vivit Dominus, quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies eius venerit ut moriatur, aut in praelium descendens perierit:

11. Propitius sit mihi Dominus ne extendam manum meam in christum Domini: nunc igitur tolle hastam, quae est ad caput eius, et scyphum aquae, et abeamus.

12. Tulit igitur David hastam, et scyphum aquae, qui erat ad caput Saul, et abierunt: et non erat quisquam, qui videret, et intelligeret, et evigilaret, sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos.

13. Cùmque transisset David ex adverso, et stetisset in vertice montis de longe, et esset grande intervallum inter eos,

14. Clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens: Nonne respondebis, Abner? Et respondens Abner, ait: Qui es tu, qui clamas, et inquietas regem?

15. Et ait David ad Abner: Numquid non vir tu es? et quis alius similis tui in Israel? quare ergo non custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim unus de turba ut interficeret regem, Dominum tuum.

16. Non est bonum hoc, quod fecisti: vivit Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini: nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquae, qui erat ad caput eius.

17. Cognovit autem Saul vocem David et dixit: Numquid vox haec tua, fili mi David?

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

Et ait David: Vox mea, dominor y rey mio.

18. Et ait: Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum? Quid feci aut quod est malum in manu mea?

19. Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui: Si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium: si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini: qui eiecerunt me hodie, ut non habitem in hereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis alienis.

20. Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino: quia egressus est rex Israel ut quaerat publicem unum sicut persequitur perdix in montibus.

21. Et ait Saul: Peccavi, revertere, fili mi David: nequam enim ultra tibi malefaciam, eò quòd pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie: apparet enim quod stulte egerim, et ignoraverim multa nimis.

22. Et respondens David, ait: Ecce hasta regis: transeat unus de pueris regis, et tollat eam.

23. Dominus autem retribuet unicuique secundum iustitiam suam, et fidem: tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini.

24. Et sicut magnificata est anima tua hodie in oculis meis,

18. Y añadió: ¿Por qué causa persigue mi señor á su siervo? ¿qué he hecho yo? ¿ó qué mal se halla en mi mano?

19. Y así, señor y rey mio, ruégote que escuches ahora las palabras de tu siervo: Si el Señor te incita contra mí, reciba el olor del sacrificio que le ofrezco perdonando á mi enemigo, y sufriendo sin murmurar cuanto me hace padecer¹⁸; pero si te incitan los hombres, ellos son malditos delante del Señor, pues me han arrojado hoy, para que no habite en la herencia del Señor, diciendo con sus violencias, ya que no con sus palabras: Vete, y sirve á dioses agenos entre las naciones extranjeras que los adoran.

20. No se derrame pues ahora mi sangre sobre la tierra en presencia del Señor, puesto que ha salido el rey de Israel á perseguir á una pulga, como se persigue á una perdiz¹⁹ en los montes.

21. Saul respondió: He pecado. Vuélvete, hijo mio David, pues en manera ninguna te haré mal en adelante, por cuanto mi vida ha sido hoy preciosa ante tus ojos, y es claro que yo he obrado neciamente, extraviándome muchísimo.

22. Contestando David, dijo: Aquí está la lanza del rey; venga uno de sus criados, y llévela.

23. Y el Señor retribuirá á cada uno segun su justicia y fidelidad; ya que hoy te puso el Señor en mi poder²², y yo no he querido levantar mi mano contra el unguido del Señor.

24. Y así como tu vida ha sido hoy tan apreciada ante mis ojos, del mis-

✓ 19. Difer. accepte tu sacrificio; cumpla tus deseos y hágame caer en tus manos.

✓ 20. Otros lo entienden de un pájaro propio de la Palestina, gallina salvaje.

✓ 23. Hebr. lit. in manu, omitiéndose el pronombre mea.

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

mo modo lo sea la mia ante los ojos del Señor, y él me libre de todos los males que mis enemigos quisieran hacerme.

25. Saul dijo en fin á David: ¡Bendito seas, David, hijo mio! tú en verdad llevarás al cabo tus empresas, y engrandecerás tu poder. Con esto se fue David su camino, y Saul se volvió á su casa.

sic magnificetur anima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia.

25. Ait ergo Saul ad David: Benedictus tu, fili mi David: et quidem faciens facies, et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.

CAPITULO XXVII.

Retírase David otra vez á casa del rey Aquis, que le da á Siceleg: hostiliza á los enemigos de Israel.

1. ENTONCES dijo David en su razon: Algun dia he de caer en manos de Saul: ¿no será mejor que yo huya, y me salve en tierra de Filistéos, para que Saul pierda la esperanza de hallarme, y cese de buscarme en todos los términos de Israel? Sí; huiré de sus manos.

2. Así, despues de haberse asegurado de la buena disposicion de los Filistéos con respecto á su persona, partió y se fue, yendo con él seiscientos hombres, á casa de Aquis, hijo de Maoc, rey de Get.

3. Allí moró David con Aquis, y tambien los suyos, cada uno con su familia: David con sus dos mugeres, Aquinoam, jezraelita, y Abigail, que habia sido muger de Nabal del Carmelo.

4. Supo Saul que David habia huido á Get, y no pensó mas en buscarlo.

5. Entre tanto dijo David á Aquis: Si he hallado gracia en tus ojos, déseme un lugar en una de las ciudades de este pais, para habitar allí: ¿porqué ha de permanecer tu siervo contigo en la ciudad régia?

6. Dióle pues Aquis en aquel dia á Siceleg, por cuya causa ha pertenecido esta ciudad á los reyes de Ju-

1. Et ait David in corde suo: Aliquando incidam una die in manus Saul: nonne melius est ut fugiam, et salver in Terra Philistinorum, ut desperet Saul, cessetque me quaerere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus eius.

2. Et surrexit David, et abiit ipse, et sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maoc regem Geth.

3. Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri eius; vir et domus eius; et David, et duae uxores eius, Achinoam Iezrahelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeli.

4. Et nunciatum est Sauli quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra quaerere eum.

5. Dixit autem David ad Achis: Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis huius, ut habitem ibi: cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum?

6. Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg: propter quam causam facta est Siceleg re-

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

gum Iuda, usque in diem dá hasta el dia de hoy". hanc.

7. Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philistinorum, quatuor mensium.

8. Et ascendit David, et viri eius, et agebant praedas de Gessuri, et de Gerzi, et de Amalecitis: hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad Terram Ægypti.

9. Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum et mulierem: tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat ad Achis.

10. Dicebat autem ei Achis: In quem Irruisti hodie? Respondebat David: Contra meridiem Iudae, et contra meridiem Ierameel, et contra meridiem Ceni.

11. Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne forte loquantur adversum nos: Haec fecit David; et hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philistinorum.

12. Credidit ergo Achis Da-

7. El número de los dias que estuvo David en el pais de los Filistéos, antes de establecerse en Siceleg", fue de cuatro meses".

8. Hacia David correrias con los suyos, y saqueaba á Gessuri, á Gerzi, y á los Amalecitas; pues estas aldeas eran antiguamente habitadas en aquel pais por estos pueblos, desde el camino de Sur hasta la tierra de Egipto".

9. Y como estos pueblos eran de los que Dios habia anatematizado, mataba David á los habitantes de aquella tierra, y no dejaba con vida hombre ni muger; y llevándose las ovejas, bueyes, asnos, camellos y vestidos, se volvía y llegaba á casa de Aquis.

10. Aquis le decia: ¿Sobre quién te has hoy arrojado? Y respondíale David: Hacia el mediodia de Judá, ó hacia el mediodia de Jerameel", ó hacia el mediodia de Ceni", haciéndole así entender que era sobre los de su propio pais.

11. Ni hombre ni muger dejaba David á vida, ni los conducía á Get, diciendo: No sea que hablen contra nosotros. Estas cosas hacia David, y esto acostumbró todo el tiempo que moró en tierra de Filistéos.

12. Fiábase Aquis en David, dicien-

¶ 6. Siceleg habia tocado en la reparticion á la tribu de Judá: (Jos. xv. 31.) despues fue cedida á la tribu de Simeon (Jos. xix. 5.); mas parece que hasta entónces habia permanecido bajo el dominio de los Filistéos.

¶ 7. Lo que se ve claramente en los versículos 9. 10. y 11.

Ibid. Hebr. lit. dies et quatuor menses. En lugar de IMIM, dies, acaso se leía en el estilo de los Hebréos, SNT IMIM, mutatio dierum, hebraismo, por annus integer, año y cuatro meses.

¶ 8. Hebr. difer. á los Gessuritas, Gerzitas, y Amalecitas, porque estos pueblos habitaban el pais que se halla desde Holam, yendo por Sur, hasta la tierra de Egipto. Es decir, que en vez de HNH ISBOT, ipse habitabant, tal vez se leeria HM ISBIM ipsi habitabant, y que MHOLM traducido por á saculo ó antiquitus, podría tomarse por un nombre propio, ab Holam.

¶ 10. Vulg. lit. in quem: el pronombre quem, no está en el hebréo.

Ibid. Jerameel es un pequeño canton de la porcion de Judá muy avanzado al Mediodia, el cual poseian los descendientes de Jerameel, hijo mayor de Eron. 1. Par. ii. 9.

Ibid. Esto es, el pais habitado por los Cinéos descendientes de Jetro. En vez del contra repetido tres veces, se lee en el hebréo supra, et supra, et contra; pero en el hebréo fácilmente se confunde HAL, supra, con AL, contra ó versus.

Antes
de la era cr.
vulgar
1057.

do: Muchos males ha causado¹¹ á su pueblo de Israel; y así siempre se mantendrá en mi servicio.

V 12. Hebr. Se ha hecho de mal olor, esto es, odioso.

CAPITULO XXVIII.

Ultima guerra de los Filistéos contra Saul: David se compromete á acompañar en ella al rey de Get. Consulta Saul á una pitonisa, la cual evoca á Samuel.

1055.

1. ACAECIÓ en aquellos días, que los Filistéos reunieron sus tropas, disponiéndose á una guerra contra Israel, y Aquis dijo á David: Sábete que has de salir conmigo á campaña tú y tu gente.

2. David respondió á Aquis: Ahora sabrás lo que ha de hacer tu siervo. Aquis añadió: Y yo te confiaré para siempre la guarda de mi persona.

Supr. xxv. 1.
Eccli. LXVI.
23.

3. Habia ya muerto Samuel, y habiéndolo llorado todo Israel, lo habían sepultado en Ramata, ciudad de su nacimiento¹¹. Saul por consejo suyo, habia limpiado el pais de magicos y adivinos.

4. Habiéndose reunido los Filistéos, vinieron y se acamparon en Sunam en la tribu de Issacar. Saul por su parte reunió á todo Israel, y fuese á Gelboé¹¹.

5. Y habiendo visto el acampamento de los Filistéos, que era de grande extension, se atemorizó, y su corazón se llenó de espanto.

6. Consultó al Señor, y no le respondió ni por sueños, ni por los sacerdotes¹¹, ni por los profetas.

7. Entrando entonces en una es-

V 3. Hebr. in Ramatha et in urbe sua. En vez de BHIRO, in urbe sua, leyó el intérprete siro BERO, in sepulchro suo, en su sepulcro.

V 4. Montes al mediodía de Sunam.

V 6. Hebr. lit. ni por el Urim que llevaba el sumo sacerdote. Esto supone que en el partido de Saul habia un sumo sacerdote, distinto de Abiatar, que se habia refugiado á David.

1. FACTUM est autem in diebus illis, congregaverunt Philistiim agmina sua, ut prae- pararentur ad bellum contra Israël; dixitque Achis ad David: Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris tu, et viri tui.

2. Dixitque David ad Achis: Nunc scies quae facturus est servus tuus. Et ait Achis ad David: Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.

3. Samuel autem mortuus est, planxitque eum omnis Israël, et sepelierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saül abstulit magos, et hariolos de terra.

4. Congregatique sunt Philistiim, et venerunt et castrametati sunt in Sunam: congregavit autem et Saül universum Israël, et venit in Gelboë.

5. Et vidit Saül castra Philistiim, et timuit, et expavit cor eius nimis.

6. Consulitque Dominum, et non respondit ei neque per somnia, neque per sacerdotes, neque per prophetas.

7. Dixitque Saül servis suis:

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

Quaerite mihi mulicem habentem pythonem, et vadam ad eam, et sciscitabor per illam. Et dixerunt servi eius ad eum: Est mulier pythonem habens in Endor.

8. Mutavit ergo habitum suum: vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse, et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, et ait illi: Divina mihi in pythone, et suscita mihi quem dixeris tibi.

9. Et ait mulier ad eum: Ecce, tu nosti quanta fecerit Saül, et quomodo eraserit magos et hariolos de terra: quare ergo insidiaris animae mae, ut occidas?

10. Et iuravit ei Saül in Domino, dicens: Vivit Dominus, quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem.

11. Dixitque ei mulier: Quem suscitabo tibi? Qui ait: Samuelem mihi suscita.

12. Cum autem vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce magna, et dixit ad Saül: Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saül.

13. Dixitque ei rex: Noli timere: quid vidisti? Et ait mulier ad Saül: Deos vidi ascendentes de terra.

14. Dixitque ei: Qualis est forma eius? Quae ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus est pallio. Et intellexit Saül quod Samuel esset, et inclinavit se super faciem suam in terra, et adoravit.

V 7. Entre los profanos el espíritu de Pyton es el espíritu de Apolo, llamado Pytio, cuyos oráculos eran los mas célebres. El hebreo se puede traducir: espíritu de adivinacion. Levit xx. 27. Deut. xviii. 11.

Ibid. Ciudad del valle de Jezrael, al pie de los montes de Gelboë.

V 12. Véase en este tomo la Disertacion sobre la aparicion de Samuel.

V 13. Lit. dioses. En el hebreo este plural se pone por el singular, y por esto en el verso siguiente se ve que Saul no habla mas que de uno solo: Qualis est forma ejus?

pecie de delirio, dijo á sus criados: Buscadme una muger que tenga espíritu de piton¹¹, é irá á verla, y consultaré por su medio al demonio, pues el Señor no quiere responderme. Sus criados le dijeron: En Endor¹¹ hay una muger que tiene espíritu pitónico.

8. Disfrazóse luego Saul; y habiéndose puesto otros vestidos, fuese él mismo, y dos de los suyos con él, y llegando de noche á casa de la muger, la dijo: Adiviname en el espíritu de piton, y evócame á quien yo te dijere.

9. La muger le contestó: Bien sabes cuanto haya hecho Saul, y cómo ha exterminado á los magicos y adivinos de todo el pais: ¿por qué pues armas lazos á mi vida para que perezca?

10. Mas juróle Saul en el Señor, diciendo: Vive el Señor, que ningun mal te habrá de venir por esto.

11. Y dijole la muger: ¿A quién tengo de evocarte? Evócame á Samuel, le contestó Saul.

12. La muger habiendo visto repentinamente á Samuel, antes de que hubiese ejecutado ninguna ceremonia mágica¹¹, dió un gran grito, y dijo á Saul: ¿Por qué me has engañado? tú eres Saul,

13. El rey la dijo: Nada temas. ¿Qué has visto? Ella le contestó: He visto á un hombre con la magestad de un Dios¹¹, que salia de la tierra.

14. ¿Cuál es su figura? preguntó Saul. Ella respondió: Es un hombre anciano, cubierto con un manto á manera de un profeta. Reconoció pues Saul que era Samuel, y aunque no lo veía, hizole una profunda reverencia prosternándose en tierra sobre su rostro,

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

hacia el lugar por donde lo veía la pitonisa.

15. Entónces Samuel dijo á Saul: ¿Por qué has turbado mi reposo, evocándome? Saul respondió: Me veo sumamente estrechado; pues me hacen la guerra los Filistéos, y Dios se ha retirado de mí, y no ha querido oírme, ni responderme por medio de los profetas, ni por sueños; y así te hice evocar para que me indiques lo que he de hacer.

16. Replicóle Samuel: Y ¿qué me preguntas á mí, cuando te he declarado positivamente que el Señor se ha alejado de tí, y se ha pasado á tu rival? Nada mas tengo que decirte;

17. Pues el Señor te tratará como te habló por mí: despedazará tu reino, lo arrancará de tus manos, y lo dará á tu prójimo David.

18. Porque no obedeciste á la voz del Señor que te habia prohibido le ofrecieses sacrificio, ni ejecutaste el decreto de su enojo contra Amalec, cuyos moradores te habia mandado exterminar: por tanto te ha enviado el Señor lo que hoy padeces.

19. Aun entregará el Señor á Israel contigo en manos de los Filistéos, y mañana tú y tus hijos estaréis conmigo, y hasta los reales de Israel entregará el Señor en manos de los Filistéos.

20. Al punto Saul cayó tendido en tierra: habíanlo aterrorizado las palabras de Samuel, y hallábase sin fuerzas, porque no habia comido en todo aquel dia.

21. Acudió pues aquella muger á Saul (que se hallaba muy turbado), y le dijo: Ya ves que tu esclava obedeció á tu voz, y que por ello puse mi vida en peligro, dando oídos á las palabras que me hablaste.

¶ 16. Setenta, lit. *et est cum proximo tuo*, y está con tu prójimo. La palabra *cum* falta en el hebreo. Por lo demas, ya se ha visto una expresion como esta en el cap. xv. ¶ 28 *Scidit Dominus regnum Israel a te hodie, et tradidit illum proximo tuo*. En el verso siguiente va á repetirse tambien la misma expresion.

15. Dixit autem Samuel ad Saül: Quare inquietasti me ut suscitarer? Et ait Saül: Coactor nimis: siquidem Philisthim pugnant adversum me, et Deus recessit à me, et exaudire me noluit neque in manu prophetarum, neque per somnia: vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam.

16. Et ait Samuel: Quid interrogas me, cum Dominus recesserit à te, et transierit ad aemulum tuum?

17. Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud proximo tuo David:

18. Quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris eius in Amalec, idcirco quod pateris, fecit tibi Dominus hodie

19. Et dabit Dominus etiam Israel tecum in manus Philisthim: cras autem tu et filii tui mecum eritis: sed et castra Israel tradet Dominus in manus Philisthim.

20. Statimque Saül cecidit prorrectus in terram: extimuerat enim verba Samuelis, et robur non erat in eo, quia non comederat panem tota die illa.

21. Ingressa est itaque mulier illa ad Saül, (conturbatus enim erat valde) dixitque ad eum: Ecce obedivit ancilla tua voci tuae, et posui animam meam in manu mea: et audivi sermones tuos, quos lo-

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

cutus es ad me.

22. Nunc igitur audi et tu vocem ancillae tuae, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas, et possis iter agere.

23. Qui renuit, et ait: Non comedam: Coegerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surrexit de terra, et sedit super lectum.

24. Mulier autem illa habebat vitulum pascuaem in domo, et festinavit, et occidit eum: tollensque farinam, miscuit eam, et coxit azyma,

25. Et posuit ante Saül et ante servos eius. Qui cum comedissent, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noctem illam.

¶ 23. Segun el uso de los antiguos que para comer se sentaban, ó recostaban en lechos.

CAPITULO XXIX.

Los príncipes de los Filistéos obligan á Aquis á que haga volver á David á Siceleg.

1. CONGREGATA sunt ergo Philisthim universa agmina in Aphec: sed et Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Iezrahel.

2. Et satrapae quidem Philisthim incedebant in centuriis et millibus: David autem et viri eius erant in novissimo agmine cum Achis.

3. Dixeruntque principes Philisthim ad Achis: Quid sibi volunt Hebraei isti? Et ait Achis ad principes Philisthim: Num ignoratis David, qui fuit servus Saül regis Israel, et est apud me multis diebus, vel annis, et non inveni in eo quidquam et die qua transfugit ad me, usque ad diem hanc?

¶ 1. Entre los montes Tabor y de Gelboé, en la ciudad de Jezrael. *Ibid.* Al pie de los montes de Gelboé.

TOM. V.

22. Y así, escucha tú tambien la voz de tu esclava, permitiendo que te sirva un bocado de pan, para que comiéndolo, te repongas, y puedas ir tu camino.

23. Saul se negó, y dijo: No he de comer. Mas precisáronlo los que iban con él, juntamente con la muger: rindiéndose por fin á la voz de todos, se sentó en el lecho, disponiéndose á comer.

24. Tenia aquella muger un becerillo gordo, y dándose prisa lo mató; y tomando luego harina, amasóla, y coció panes sin levadura,

25. Poniéndolo todo á Saul y á sus criados. Los cuales habiendo comido, pusieron en camino, y anduvieron toda aquella noche para volverse al ejército y prepararse al combate.

42